

Column

Het kan altijd beter



Al vele jaren heb ik grote belangstelling voor Scandinavië en Scandinavische talen. Best handig als je voor een magazine schrijft over die landen. Ik moet zeggen dat ik me door de taal te spreken in die landen extra thuisvoel. Nu heb ik ook een tijd gewoond in Zweden en Noorwegen en heb daardoor de taal vooral vanuit de praktijk geleerd. Stukje bij beetje. In mijn dagelijks leven was het een kwestie van overdag horen en 's avonds met een woordenboekje en taalgidsje nazoekeken wat me overdag een beetje ontging. Veel heb ik geleerd van kinderen om me heen én van de ondertiteling bij films in combinatie met de tekst die je hoorde.

Mijn eerste Zweedse woordje was een ontdekking. Op mijn allereerste reis naar het noorden ging ik met twee Nederlanders op de boot van Duitsland naar Zweden. Een van de mensen vroeg wat ik wilde drinken. "Doe maar een cola", riep ik en de bestelling werd als volgt: "två rum cola och en bara cola." Met wat combineren kwam ik er achter dat de

heren rumcola dronken en ik alleen cola: *bara cola*. Zo combinerend heb ik veel geleerd. Zowel in Zweden als in Noorwegen groeide mijn woordenschat en ik moet zeggen: beide talen klinken me als muziek in de oren.

Daarna kwam er een verdieping in mijn taalontwikkeling doordat mijn partner voor zichzelf de zaak wat structureler wilde aanpakken: grammatica. Er kwamen leerboeken het huis in, een schat aan woordenboeken, synoniemwoordenboeken, woordenboeken Zweeds-Noors. En van alles steeds meer. Een geduchte aanpak kun je wel zeggen. Maar als we in het noorden waren moest ik het woord voeren. En dus klonken er onvolkomenheden. Maar ik werd bijgespijkerd, gecorrigeerd, aangevuld. Regelmatig ben ik ook voor de leeuwen geworpen als het om taalvaardigheden gaat. Maar het bracht me iedere keer een stapje verder. Als je belangstelling hebt voor een taal leert het gemakkelijk; je ziet steeds meer verbanden.

In de loop van de jaren volgden nog vele cursussen. Luisterend naar de Zweedse en Noorse radio wordt het steeds makkelijker alles in de landstalen te volgen. Dat de taal in beweging is, blijkt ook uit de vele nieuwe woorden die er bijkomen. Want voor 'downloaden' en dat soort begrippen zijn er natuurlijk Scandinavische termen; daarentegen raken oude woorden steeds meer op de achtergrond. De vele Scandinavische boeken en Tv-series hebben een

‘Als je de humor van een taal een beetje doorhebt, begint het eigenlijk pas leuk te worden’

schat aan nieuwe woorden en uitdrukkingen opgeleverd. Als je de humor van een taal een beetje doorhebt, begint het eigenlijk pas leuk te worden. Alleen – ja sorry Denen – jullie taal is goed te lezen, maar verstaan en spreken is nog een heel ander ding. En dan nog een ander lastig puntje: tussen Zweeds en Noors zijn de verschillen soms maar klein. Steevast vliegen er tussen het Noors Zweedse woorden en andersom. En er zijn van die hardnekkige fouten die er maar niet uit gaan. Maar gelukkig, ik word scherp gehouden. Dagelijks. En dat is maar goed ook.

Fred Geers is tekstschrijver/fotograaf, gespecialiseerd in Noord-Europa. Hij is auteur van onder meer: *Dominicus Reisgids Noorwegen*, *Odyssee Reisgids Færøer*, *ANWB Taalgids Zweeds* en heeft een aantal voorlichtende websites: Nordview.nl, Nordicwinter.nl en Nordic skatingcenter.nl

